

Doi:10.20063/j.cnki.CN37-1452/C.2023.06.009

## 敦煌文献中的现代方言释证

李智令<sup>a</sup>, 安忠义<sup>b</sup>

(鲁东大学 a. 科学技术处; b. 社会科学处, 山东 烟台 264039)

**摘要:**敦煌文献为唐宋白话文献, 在今天的通语中难见踪迹, 但在许多方言中, 与之语音相近或相通的词语仍在使用, 可以为这些词语的释义佐证。利用现代方言对敦煌文献中的“阿莽”“𦉳𦉳”“𦉳𦉳”“崖柴”“𦉳”“𦉳”“色妇”“暖房”“帽惑”等十多条敦煌文献词语加以考释, 可发现古代词语还活跃在今天人们的口语中, 敦煌文献中的现代方言释证, 能够为古文献研究及词语考释提供一些参考。

**关键词:**敦煌文献; 现代方言; 词语释例

**中图分类号:** H139 **文献标志码:** A **文章编号:** 1673-8039(2023)06-0060-06

敦煌文献中有许多词词义艰涩, 各类辞书均未收录或释义不完善, 但是其中有些词语在今天的一些方言中仍在运用。利用现代方言资料可以有效地对这些词语进行解释说明, 可以补充辞书对这些词语解释的不足。现选取几例, 参照有关传世文献及方言材料略加考释, 敬请方家指正。

行文中的例句来自《敦煌变文集》(王重民、向达、周一良等编, 人民文学出版社1957年版, 引文后注页码), 直接称某某变文。蒋礼鸿《敦煌变文字义通释》以1997年上海古籍出版社增补本为准, 或简称《通释》(文后注页码)。

《敦煌变文集·燕子赋》:“伊且单身独手, 喽我阿莽𦉳斫, 更被唇口噉嚼, 与你到头尿却。”(294)又:“夺我宅舍, 捉我巴毁。将作你吉达到头, 何期天还报你! 如今及阿莽次第, 五下乃是调子。”(251)又:“但知捶胸拍臆, 发头忆想阿莽。”(511)蒋礼鸿《通释》:“阿莽, 犹如说‘阿没’, 就是‘怎么样’。”也单用“莽”。《捉季布传文》:“今受困危天地窄, 更向何边投莽人。”(57)莽人, 何人、什么人。《燕子赋》:“更被枷禁不休, 于身有阿没好处?”(251)五代王定保《唐摭言·自负》:“张曙拾遗与杜荀鹤同年。尝醉中谑荀鹤曰:‘杜十五公大荣。’荀鹤曰:‘何荣?’曙曰:‘与张五十郎同年, 争不荣?’荀鹤应声答曰:‘是公荣, 小子争得荣?’曙笑曰:‘何也?’荀鹤曰:‘天下祇知有杜荀鹤, 阿没处知有张五十郎!’”<sup>[1]251</sup>今

晋南还用“阿莽”表示疑问。如“阿莽你娃说你不在? 阿莽你爸不在? 即: 怎么说你爸不在?”<sup>[2]2</sup>今临夏方言则“阿门表疑问, 问性状方式, 相当于“怎么”, 如: 我们走兰州, 阿门走呢? 江蓝生说: “临夏方言的‘阿门’跟敦煌变文里的‘阿没’、‘阿莽’当为同一词语。”“‘莽’有模朗、模补二切, 二切敦煌皆音[mo]。”<sup>[3]136</sup>侯精一、杨平记载: “山西方言宕摄字‘忙’读为[maŋ], 白读为[muə](介休)、[mɔ](平遥)、[mɿ](太原)、[muo](孟县)<sup>[4]</sup>, 因此, 无论从唐五代敦煌文献还是现代山西方言都可以推测, ‘莽’应是跟‘没’语音相近的音。”江蓝生利用现代方言推测唐五代“莽”“没”读音相近。这是对的, 唐五代汉语西北方言的宕摄阳声韵失落韵尾并入果摄, 在藏经洞所出藏文译经《阿弥陀经》《金刚经》中, 宕摄主要元音为a, 在汉藏对音的《大乘中宗见解》中为o, 与通摄混同。像邛读mo, 囊读no, 抗读k'o, 旷读k'o。“模”“唐”同为o韵, 则“莽”正读mo, 音如“漠”。《藏汉对照词语》残卷斯2736号26条为: ?a: mo: tche: ra, 可释读为“阿莽处了”<sup>[5]231</sup>。因此“莽”“没”音近。但是江蓝生还说“‘阿’为词头, ‘莽’犹‘甚么’的‘么’”<sup>[3]136</sup>。如此则疑问词应该是“莽”或“没”。如《捉季布文》:“今受困厄天地窄, 更向何边投莽人?”(57)《大目犍连变文》:“一卷和尚, 缘有何事, 诈认狱中罪人是阿娘? 缘没事谩语?”(733)“没”就是“什么”。《燕

收稿日期: 2023-08-27

作者简介: 李智令(1975—), 男, 山东蓬莱人, 鲁东大学科学技术处编辑; 安忠义(1965—), 男, 甘肃甘谷人, 鲁东大学社会科学处编审、硕士研究生导师。

子赋》：“不曾触犯豹尾，缘没横罗（罹）鸟灾？”（251）蒋礼鸿先生也说：“变文中对疑问代词，有时在前头加上‘阿’字，如‘阿没’是‘什么’，‘阿那’是‘哪’，‘阿谁’是‘谁’。”（511）但在现代西北方言中，“阿”则是一个单独的疑问词。如：阿一个（谁一个），有时简称阿个（即谁，也可理解为“哪一个”）。如临夏花儿：“阿一个打听者问哩”，“尕妹妹看的是阿个”。还用阿搭（“哪里”），阿来（同“哪里”）问处所、来源，这些“阿”都是表示疑问的词。现代眉户戏眉户剧《梁秋燕》中有一句台词：“那一天到底是哪一天么？”陕西演员则会念成“阿一天到底是阿一天？”前一个“阿”读成[uo]，读成去声，第二个“阿”读[a]阴平，第一个为指示代词，第二个为疑问代词。晋语中也有类似的用法。如问谁为：阿个嘞？你是阿个村的？常用“阿勒”问处所，相当于普通话的哪里、哪儿。如：你到阿勒去咧？你从阿勒来的？”<sup>[6]222</sup>今天西北的这种用法是和唐五代西北方言不同的。

《庐山远公话》：“于是道安被数，𦉳𦉳非常，耻见相公，羞看四众。”（186）（𦉳原作𦉳，从蒋礼鸿《敦煌变文字义通释》校改）《龙龕手鑑》卷三《面部》：“𦉳、𦉳、𦉳，上二莫可反，下一勒柯反。面惭貌。”<sup>[7]3</sup>“𦉳”也作“𦉳”。《广韵·果韵》：“𦉳，𦉳，人惭。”<sup>[8]85</sup>《集韵·果韵》：“𦉳，𦉳，惭也。或作𦉳、𦉳、𦉳。”又：“𦉳，或从面。”<sup>[9]406</sup>母果切，音么。《类篇》与《集韵》同。《全唐诗》卷六百九十四唐王毂《红蔷薇歌》：“公子亭台香触人，百花𦉳𦉳无精神。”<sup>[10]4328</sup>《岁时广记》卷二十云《正法眼藏》：“药山只知其一，不知其二，被尊公说得口似扁担，不胜𦉳𦉳。”<sup>[11]213</sup>《五灯会元》卷十五“云居晓舜禅师”：“师时年少，不知其饱参，颇易之。士曰：‘老汉有一问，若相契即开疏，如不契即请还山。’遂问：‘古镜未磨时如何？’师曰：‘黑似漆。’士曰：‘磨后如何？’师曰：‘照天照地。’士长揖曰：‘且请上人还山。’拂袖入宅。师𦉳𦉳即还洞山，山问其故，师具言其事。”<sup>[12]1373</sup>卷十九《舒州太平慧懃佛鉴禅师》：“师一日造方丈，未及语，被祖诟骂，𦉳𦉳而退。”<sup>[12]1688</sup>上述例句中的“𦉳𦉳”都是面带惭愧之色。又有“𦉳𦉳”，《集韵》：“𦉳，𦉳，日无光。”<sup>[9]406</sup>人惭愧则脸上无光，像日之无色，故𦉳𦉳与𦉳𦉳同声旁。陇右甘谷方言至今谓人脸上有惭色或脸上无光为“脸上磨讷的一下”，“脸上磨讷讷的”。此“磨讷”当为“𦉳𦉳”，磨与𦉳同音，甘谷方言“罗”都音“讷”，如“洛门”当地人读为“讷门”。

《敦煌变文集·捉季布变文》：“挥鞭再骋堂

堂貌，敲镫重夸檀檀身。”（63）也作𦉳𦉳、𦉳𦉳。𦉳𦉳，从容、休闲的样子。《通释》：“檀檀，通‘𦉳𦉳’，举止舒坦大方的意思，所以和‘堂堂’相对。”（311）《洪武正韵》：“徒壹切，坛上声。𦉳𦉳，舒闲貌。”<sup>[13]248</sup>《庄子·田子方》：“有一史后至，𦉳𦉳然不趋，受揖不立，因之舍。”<sup>[14]23</sup>陆德明《释文》：“𦉳𦉳，吐袒切，徐音但，李云舒闲之貌。”<sup>[15]31</sup>《楚辞·惜诵》：“欲𦉳𦉳以干僚兮，恐重患而离尤。”<sup>[16]67</sup>贾谊《新书·劝学》：“然则舜偃俛而加志，我𦉳𦉳而弗省。”<sup>[17]80</sup>吴文英《吴下方言考》卷五：“𦉳𦉳，懒散貌，吴中责人懈怠曰𦉳𦉳。”<sup>[18]6</sup>𦉳也通𦉳。《广雅·释诂》：“𦉳，𦉳，缓也。”王念孙《疏证》：“《说文》：‘𦉳，带缓也。’《释训》篇云：‘𦉳𦉳，缓也。’《乐记》：‘其声𦉳以缓。’……马融《长笛赋》云：‘从容阐缓。𦉳，阐并𦉳与通。……𦉳𦉳或作𦉳𦉳，……谓怠缓也。”<sup>[19]52</sup>𦉳𦉳俗作坦坦。韩愈《曹成王碑》：“出则囚服就辩，入则拥笏垂鱼，坦坦施施。”<sup>[20]694</sup>明刘基《送宋仲珩还金华序》：“先生鬓须黝黑，唇齿朱贝，颜渥丹，步履坦坦不落朝班后。”<sup>[21]86</sup>清蒲松龄《聊斋志异·霍女》：“女嫂呼之，黄瑟跼不自安，而女殊坦坦。”<sup>[22]342</sup>以上例证可证：𦉳𦉳、𦉳𦉳等词都有舒缓之义。今西北方言表达延缓、推迟等义时，常说“一𦉳”或“𦉳一𦉳”，说人性子慢时常说“性子𦉳”或“人𦉳慢”。

敦煌变文《大目乾连冥间救母变文》：“长蛇皎皎三层黑，大鸟崖柴两翅青。”（731）蒋礼鸿先生说：“‘崖柴’就是‘啞啞’。”（30）“崖”的本字当为“齧”，义为露齿貌。《玉篇·齿部》：“齧，露齿貌。”<sup>[23]26</sup>《古文苑》卷六王延寿《王孙赋》：“齿崖崖以齧齧。”章樵注：“齧，露齿貌。”<sup>[24]45</sup>崖，《广韵》五佳切，疑母佳韵；齧《广韵》语蹇切，疑母仙韵。两字同疑母，声母相同，佳韵仙韵为阴阳对转，因而可通。《三国志·曹爽传》注引《魏略》：“谥为人外似疏略，而内多忌。其在台阁，数有所弹驳，台中患之，事不得行。又其意轻贵，多所忽略，虽与何晏、邓颺等同位，而皆少之，唯以势屈于爽。爽亦敬之，言无不从。故于时谤书，谓‘台中有三狗，二狗崖柴不可当，一狗凭默作疽囊’三狗，谓何、邓、丁也。默者，爽小字也。其意言三狗皆欲啮人，而谥尤甚也。”<sup>[25]133</sup>也作“啞”。《管子·戒》：“东郭有狗啞啞，旦暮欲啮我豨，而不使也。”<sup>[26]91</sup>王念孙《读书杂志·管子五》：“当作‘啞’。《玉篇》：‘啞，鱼佳切，狗欲啮。《广韵》：‘啞，犬斗。’”<sup>[27]113</sup>《寒山诗》之五十八：“我见百十狗，个个毛豨豨。……投之一块骨，相与啞啞争。”<sup>[28]2290</sup>因引申有“争斗貌”。后因露齿、咬牙

都与口有关,词形通常都加口字符,“崖柴”又写作“啮啮”。玄应《一切经音义》卷十二:“啮啮,五佳反,下助佳反,犬见齿啮啮然也。”<sup>[29]250</sup>“啮啮”为同义连文。“啮啮”为犬类相斗龇牙咧嘴的样子,怒目而视为“啮”,动物露齿以示威势为“啮”。“啮啮”为同义连文。慧琳《一切经音义》卷二十七引《埤苍》:“啮犬相啮拒也。”<sup>[29]979</sup>《集韵》:“啮,犬欲齧,或作啮狎。”<sup>[9]101</sup>“啮”本当作“齧”。《说文·齿部》:“齧,齿相断也。一曰开口见齿貌。从齿,柴省声。读若柴。仕街切。”<sup>[30]79</sup>《玉篇·口部》:“啮,啮啮也。”<sup>[23]97</sup>《集韵》:“啮啮,犬斗貌。”<sup>[9]103</sup>“齧”与“啮”音义相同,啮当为“齧”的俗体。唐道世《法苑珠林》卷九十:“譬如有狗,前至他家,见后狗来心生瞋恚,齧齧吠之。内心起想。”<sup>[31]1257</sup>《诸经要集》卷十五《正报颂》:“愚人瞋恚重,地狱被烧然,豺狼争围绕,虺毒竞来前,齧齧怒目食背肋纵横穿。”<sup>[32]41</sup>汉焦延寿《易林·家人之坤》:“啮啮啮啮,虎豹相齧,惧畏悚息,终无难恶。”<sup>[33]51</sup>齧《广韵》锄陌切,读为 zé;《集韵》实窄切,读 chái,反切为崇母平声,今读 ch。青海方言谓人出言不逊、易生争端为“牙茬”,又叫“咬牙”。其本字当为“啮啮”。牙茬——“崖柴”读音发生变化。

《故圆鉴大师二十四孝押座文》:“犬解报恩能馱草,马能知主解垂缰。”(836)蒋礼鸿《通释》:“馱,打滚。”(131)清郑珍《说文逸字》:“馱,马转卧土中也。”<sup>[34]13</sup>《玉篇·马部》:“馱,马转卧土中。”<sup>[23]144</sup>《慧琳音义》卷八十七:“《埤苍》云:馱,马卧土中也。张戢云:马展转也。”<sup>[29]2022</sup>《广韵·线韵》:“马土浴也。”<sup>[8]178</sup>即卧地打滚。《广韵》《集韵》馱,陟扇切,展去声。打滚是马的一种休息方式,它们一般在劳作之后,躺在地上打个滚,是为了化解一下疲劳,用尘土吸干身上的汗水。还可以驱赶身上的蚊蝇,解除瘙痒,这正如我们疲惫时会伸个懒腰,甚至于按摩、挠痒。养马驴的人在役使马匹之后,先让马打个滚,然后再喂草料,这就是元明人所谓“撒和”。《齐民要术·养牛马驴骡》:“皮劳者,馱而不振……气劳者,即馱而不起。”<sup>[35]284</sup>“起”是起来,“振”是抖毛,这两句话的意思是皮劳的马打馱而不抖毛,气劳的马打馱后就爬不起来了。《韩诗外传》卷二:“昔者宋之桓司马得罪于宋君,出奔于鲁,其对佚而馱吾园,而食吾园之葵。”<sup>[36]127</sup>白居易《自咏》:“马从衔草馱,鸡任啄笼飞。”<sup>[10]2826</sup>苏轼《次韵子由浴罢》:“倦马馱风沙,奋鬣一喷玉。”<sup>[37]1058</sup>《夷坚丁志》卷十三“閻四老”：“方城县乡民閻四老,得疾已亟。忽语其子曰:‘我且为驴,试视我打馱。’即翘足仰

身,翻覆作势,其状真与驴等。”<sup>[38]162</sup>元人杨瑀《山居新话》:“凡人有远行者,至己午时,以草料饲驴马,谓之撒和,欲其致远不乏也。”<sup>[39]102</sup>犬打馱则是一个典故。晋陶潜《搜神后记》卷九:“晋太和中,广陵人杨生,养一狗,甚爱怜之,行止与俱。后,生饮酒醉,行大泽草中,眠不能动。时方冬月燎原,风势极盛。狗乃周章号唤,生醉不觉。前有一坑水,狗便走往水中,还,以身洒生左右草上。如此数次,周旋跬步,草皆沾湿,火至,免焚。生醒,方见之。”<sup>[40]49</sup>后即以“馱草”指报恩事。元刘时中《端正好·上高监司》曲:“万万人感恩知德,刻骨铭心,恨不得馱草垂缰。覆盆之下,同受太阳光。”<sup>[41]3533</sup>明代无名氏《薛苞认母》第二折:“常言道马有垂缰,犬有那馱草,踮踏街心,慈乌反哺。”<sup>[42]558</sup>今陇右方言仍用此语,也移指人,谓人伸懒腰为打馱馱。《梦溪笔谈》卷二十四:“时赞善大夫韩正彦知昆山县事,召其人,犒以酒食。食罢,以手捧首而馱。意若欢感。”<sup>[43]563</sup>

齧,咬啃的意思。《敦煌变文集·燕子赋》:“言语未定,燕子即迴,踏地叫唤,雀儿出来,不问好恶,拔拳即差,左推右耸,剌耳捋腮,儿捻拽脚,妇下口齧。”(249)“齧”乙卷作“齧”。是后者为正字。蒋礼鸿《通释》引《广雅·释诂三》:“齧,啮也。”曹宪引丁皆,都来二切。(137)《慧琳音义》卷七十六“齧啮”条:“上齧字,诸字书并无此字,译经人随意作之,相传音在诣反,非也。正合作齧。音陟皆反,谓没齿咬也。《广雅》云:‘齧,啮也。’古人释云:‘断筋骨也。’”<sup>[29]1861</sup>又卷二十七“齧啮”条:“少噬为啮,没齿为齧。”<sup>[29]979</sup>《广韵·皆韵》卓皆切:“齧啮也。”<sup>[8]88</sup>前蜀贯休《塞上曲》四:“牛马馱腥草,鸟鸢识阵云。”<sup>[10]5053</sup>今苏北方言所谓“馱到一口是一口”,“馱”念作 dāi,即古音之丁皆,都来二切流传至今者。陇右方言读为 zāi 或 zhāi,即卓皆切之古音。如凉州童谣:“娃娃娃娃乖乖,山里的老虎齧齧。齧出些血来,爷爷拿上个罐罐儿接来。齧出些脓来,奶奶拿上个盆盆儿盛来。”西宁方言说:他对腿肚子上叫大狼狗美美儿(狠狠地)齧给了一嘴。《汉语大字典》释作“啃咬,咀嚼”,未确。

《太子成道变文》:“太子并总不看,见前劫婢女破面与笑,色取中脂(指)环。”(814)《馱齧书》:“新妇闻之,从床忽起,当初缘甚不嫌,便即不(下)财下礼,色我将来,道我是底。”又:“已后与儿色妇,大须稳审,趁逐莫取媒人之配。”王庆菽校记:“乙卷‘色’作‘索’,按敦煌写本,‘色’、‘索’二字常通用。”(858)王梵志诗《谗臣乱人国》:“亲姻共欢乐,夫妇作劳花。前身有何

罪,色得鸠盘荼!”<sup>[44]82</sup>《通释》:“索、色,就是娶妻。”(261)色,《广韵》所力切(生母职韵);索,苏各切(心母铎韵),两字读音有距离,但“索”又音山戟切(生母陌韵),跟色所力切音相当。索当为正字。“索”即“索求”“讨取”之义。古代女子“以夫为家”,对男方来讲,娶妻则是理直气壮地讨要“家里人”,因此称为“索”。按,《方言》卷六:“索,取也。”<sup>[45]76</sup>《白虎通》云:“娶者,取也。”<sup>[46]491</sup>“索妇”之引申为“娶妇”。犹“娶”之得声义于“取”,取意相同。陆游《老学庵笔记》卷十:“今人谓娶妇为索妇,古语也。孙权欲为子索关羽女,袁术欲为子索吕布女,皆见《三国志》。”<sup>[47]344</sup>宋赵与时《宾退录》卷九:“俚俗谓娶妻为索娶,亦有所本。”<sup>[48]103</sup>安世高译《佛说长者懊恼三处经》:“儿即长大,年十五六。长者夫妇,为子索妇,得长者女,端正姝好,于城外园馆,大请人客。”<sup>[49]800</sup>《隋书·房陵王勇传》:“皇后忿然曰:‘覩地伐渐不可耐,我为伊索得元家女,望隆基业。竟不闻作夫妻。’”<sup>[50]826</sup>“竟不闻作夫妻”,言有夫妻之名而无夫妻之实。此“索”字也应是“娶”的意思。唐元稹《箏》诗:“死恨相如新索妇,枉将心力为他狂。”<sup>[10]2352</sup>王梵志《索妇须好妇》:“索妇须好妇,自到更须求。”<sup>[44]80</sup>《太平寰宇记·岭南道十四》载:“索妇之人,未婚前送槟榔一盘,女食尽则成亲。”<sup>[51]3259</sup>西夏《天盛律令》:“自盈能(西夏一种地位不高的官)等头领以下至民庶为婚,嫁女索妇等,婚价一律当在一百种以内,其中骆驼、马、衣服外,金豹虎皮不得超过二十种。”<sup>[52]211</sup>《聊斋志异·陈锡九》:“将往索妇,自度不能用武,与族兄十九往。”<sup>[22]318</sup>今陕西华阴、白水一带至今仍把结婚俗称“索媳妇”。豫西灵宝市故县镇叫“色媳妇”。“色”在晋南方言中则有四种读音:夏县人读作 shē(赊),万荣人读作 shēn(申),临猗人读作 sēn(森),故“色媳妇”分别称作“赊媳妇”“申媳妇”“森媳妇”;而运城、安邑、解州、芮城、永济等地读“色”为 shā(杀),读“颜色”为“年杀”,故称“色媳妇”为“杀媳妇”。<sup>[1]164</sup>“索”又通“素”。《韩朋赋》:“忆母独住,胡娶贤妻,成功素女,始年十七,名曰贞夫。”(137)《父母恩重经讲经文》:“自家缝绽由(犹)嫌拙,阿那个门兰肯素伊。”(687)索、素音同。《集韵》索,苏故切,音素。《释名·释典艺》:“索,素也。八索,著素王之法也。”<sup>[53]287</sup>《屈原·离骚》:“众皆竞进以贪婪兮,凭不厌乎求索。”王逸注:“索,音素。”<sup>[16]8</sup>

斯 5636 号《新集书仪》:“暖房相屈,某乙新迁(陋漏)室都无准备,空酒一酌,望垂检校,即所

望也。”斯 6452 号《壬午年常住库酒破历》:“廿八日周和尚铺暖房酒壹斗;十一月一日李僧正铺暖房酒壹斗。”伯 3691 号《暖房相屈书》:“空酒一酌,望垂检校,即所望也。”元施惠《幽闺记》第二十二出:“夜深了,明日再取一樽酒,与你暖房。”<sup>[41]2872</sup>柯丹邱《荆钗记》第二十三出:“帽儿光光,好做新郎;分付邻舍,与我暖房。”<sup>[41]2801</sup>《金瓶梅》第六十一回:“俺们几时买些礼儿,休要人多了,再邀谢子纯你三四位,我家里整理菜儿抬了去——休费烦常二哥一些东西——叫两个妓者,咱们替他暖暖房,耍一日。”<sup>[54]440</sup>暖房,是指祝贺新婚或乔迁的食礼。《梦梁录》卷十八载:“或有新搬移来居止之人,则邻人争借动事,遗献汤茶,指引买卖之类,则见睦邻之义,又率钱物,安排酒食,以为之贺,谓之‘暖房’。”<sup>[55]265</sup>《南村辍耕录》卷十一:“今之人宅与迁居者,邻里贖金治具,过主人饮,谓曰‘暖屋’,或曰‘暖房’,王建宫词‘太仪前日暖屋来’。”<sup>[56]136-137</sup>则暖屋之礼,其来尚矣。《陔馀丛考》四十三卷:“俗礼有所谓暖寿、暖房者。生日前一日,亲友治具过饮,曰暖寿。新迁居者,邻里送酒食过饮,曰暖房。《辍耕录》亦曰:暖屋又曰暖室。按王建《宫词》‘太仪前日暖房来。’《五代史》:后唐同光二年,张全义及诸镇进暖殿物。则暖房之名由来久矣。”<sup>[57]907</sup>可见早在唐代就有此类习俗了。也叫温居、暖居。又称“庆暖酒”“闹屋”或“温居”。南戏《张协状元》第十六出:“(净)亚公,今日庆暖酒,也不问清,也不问浊,坐须要凳,盘须要卓。”<sup>[58]86-87</sup>钱南扬注“庆暖酒”为“遇喜庆之事,亲友集资办酒席庆贺,叫做庆暖酒。暖,盖取热闹之意。”<sup>[58]92</sup>《姑妄言》第十六回:“宦实又备了戏酒来,一来替他接风,二者温居暖房,钟生感之不尽,后来竟成了通家莫逆。”<sup>[59]730</sup>因为请客人吃饭一般都是在新家里生火做饭,所以也叫暖灶,或称炒灶。也有嫁娶前在男家暖房的。《梦梁录》卷二十“嫁娶”条:“前一日,女家先往男家铺房,挂帐幔,铺设房奁器具、珠宝首饰动用等物,以至亲压铺房,备礼前来暖房。”<sup>[55]306</sup>明代李实《蜀语》:“婚前日而宴曰暖房。”<sup>[60]</sup>《水浒传》第一百零四回:“那三个女眷,通是不老成的,搬些酒食与王庆、段三娘暖房。”<sup>[61]80</sup>清代浦琳著《清风闸》第十三回:“老五,我们代你饷房,又要饷居,打酒贡菜,各样应酬。”<sup>[62]1089</sup>黄侃《论学杂著·蕲春语》:“昏期前夕之宴,曰饷房。”<sup>[63]437</sup>郁达夫《迟桂花》:“所以在饷房的翌日,就离开翁家山去乘早上的特别快车赶回上海。”<sup>[64]190</sup>至今河西地区乔迁新房后,亲友们前去祝贺吃酒,仍称作“暖房”。

《敦煌变文集·下女夫词》：“去帽惑诗：璞璞一颈花，蒙蒙两鬓渣(遮)，少来鬓发好，不用帽或遮。”(277)帽惑，或作冒或毛惑，古代妇女的头巾、帕。帽、冒、毛均为同音借字，本字当为幌。《玉篇·巾部》：“幌，亡教切，幌幌也。”<sup>[23]105</sup>《广韵·效韵》：“幌，莫教切，幌也。”<sup>[8]42</sup>惑，或亦为借字，本字为幌。《说文新附·巾部》：“幌，妇人首饰。从巾，国声。古对切。”<sup>[65]29</sup>《玉篇》：“幌，幌也，覆发上也。”<sup>[23]106</sup>或作菌、籩。《释名·释首饰》：“菌，恢也，恢廓覆发上也。鲁人曰頰，齐人曰幌。”<sup>[53]220</sup>《周礼·士冠礼》郑玄注：“滕、薛二国。名籩为頰。”<sup>[66]1950</sup>《玉篇》或作籩。《后汉书·乌桓传》：“(乌桓)妇人至嫁时乃养发，分为髻，著句决，饰以金碧，犹中国有籩、步摇。”李贤注：“籩，字或为幌，妇人首饰也。”<sup>[67]823</sup>《晋书·宣帝纪》：“诸葛亮数挑战，帝不出，因遗帝巾幌妇人之饰以辱之。”<sup>[68]8</sup>《广雅·释器》：“籩，谓之幌。”<sup>[19]1230</sup>故《玉篇》《广韵》《集韵》《类篇》俱作籩字，《海篇》作菌。巾幌的种类及颜色有多种，如用细长的马尾制作的叫剪毫幌，用黑中透红颜色制作的叫绀绀幌。《后汉书·舆服志》云：“太皇太后、太后入庙，翦鬣籩。公、卿、列侯、二千石夫人绀绀籩。”又：“太皇太后入庙服，绀上皁下，蚕青上缥下，皆深衣制，隐领袖缘以条，翦鬣籩，簪珥，耳璫垂珠。簪璫瑁为撻，长一尺，上为凤凰爵，以翡翠为毛羽，下有白珠，垂黄金镊，左右一横簪之，以安籩结。公、卿、列侯、中二千石、二千石夫人绀绀籩，黄金龙，首衔白珠，鱼须撻，长一尺，簪珥。”<sup>[67]3065</sup>籩有两音，《广韵》《集韵》古获切，音馘；《集韵》始回切，音傀。对于幌的形制单从文献无从窥知，只能从考古材料中寻觅。沈从文先生在《中国古代服饰研究》中认为，巾幌是东汉晚期以后才流行起来的一种装束，在辽阳三道壕晋代墓壁画有一位身穿云纹秀衣，端坐榻上的妇女，她头上戴的就是巾幌，圆形戴在头上，两旁用镊横簪以固定。其实唐宋时期的妇女饰物之中并无巾幌之名，只有从南北朝时期从头披到肩的帷帽、罽罗发展而来的透额罗。据传说唐朝开元天宝年间，唐明皇李隆基为了标新立异，有意突破旧习，指令宫女以“透额罗”罩头，也就是用一块薄纱遮住面额，宋代用紫罗，称紫罗盖头，也叫渔婆勒子、勒帽，且盛行于明清。

### 参考文献：

[1]姜汉椿.唐摭言校注[M].上海:上海社会科学院出版社,2003.  
[2]王雪樵.河东方言语词辑考[M].太原:山西人民

出版社,1992.

[3]江蓝生.说“么”与“们”同源[M]//近代汉语探源.北京:商务印书馆,2000.  
[4]侯精一,杨平.山西方言中的文白异读[J].中国语文,1993(1).  
[5]周季文,谢后芳.敦煌吐蕃汉藏对音字汇[M].北京:中央民族大学出版社,2006.  
[6]王文卿.晋源方言研究[M].北京:语文出版社,2007.  
[7]行均.龙龕手鑑[M].上海:四部丛刊续编影印傅增湘藏宋刊本,1923.  
[8]大宋重修广韵[M].北京:商务印书馆《古逸丛书》覆宋本,1936.  
[9]丁度,等.集韵[M].上海:上海古籍出版社,1985.  
[10]彭定求,等.全唐诗[M].延吉:延边人民出版社,2004.  
[11]陈元靓.岁时广记[M].杭州:浙江大学出版社,2020.  
[12]普济.五灯会元[M].朱俊红,点校.海口:海南出版社,2011.  
[13]乐韶凤.洪武正韵[M].明洪武八年本(1375).  
[14]王先谦.庄子集解[M].上海:上海书店,1987.  
[15]陆德明.经典释文[M].上海:四部丛刊初编影印通志堂本,1936.  
[16]洪兴祖.楚辞补注[M].上海:四部丛刊初编,1936.  
[17]贾谊.新书[M].上海:商务印书馆,1937.  
[18]吴文英.吴下方言考[M].乾隆二十年刊本(1755).  
[19]王念孙.广雅疏证[M].北京:中华书局,1983.  
[20]韩愈.韩昌黎全集[M].北京:北京燕山出版社,2009.  
[21]刘基.刘基集[M].林家骊,点校.杭州:浙江古籍出版社,1999.  
[22]蒲松龄.聊斋志异[M].杭州:浙江古籍出版社,1989.  
[23]大广益会玉篇[M].上海:商务印书馆,1936.  
[24]古文苑[M].上海:商务印书馆《四部丛刊》宋刻本,1919.  
[25]陈寿.三国志[M].武传,点校.武汉:崇文书局,2009.  
[26]管仲.管子[M].梁运华,校点.沈阳:辽宁教育出版社,1997.  
[27]王念孙.读书杂志[M].北京:中国书店,1985.  
[28]寒山诗[M]//佟培基.全唐诗精华.西安:太白文艺出版社,2000.  
[29]徐时仪.一切经音义三种校本合刊[M].上海:上海古籍出版社,2008.  
[30]段玉裁.说文解字注[M].上海:上海古籍出版社,1988.  
[31]道世.法苑珠林[M].北京:中国书店,1991.  
[32]道世.诸经要集[M].宋理宗嘉熙三年湖州思溪法宝资福禅寺(1239).  
[33]焦延寿.易林[M].四库备要本士礼居校宋本,

上海:中华书局,1936.

[34] 郑珍.说文逸字[M]//巢经巢全集.贵阳:贵州省政府印行,1930.

[35] 缪启愉.齐民要术校释[M].北京:农业出版社,1982.

[36] 韩婴.韩诗外传[M].亦有生斋校正本.乾隆五十五年(1790).

[37] 苏轼.苏东坡全集[M].北京:北京燕山出版社,2009.

[38] 洪迈.夷坚丁志[M].影印清光绪五年吴兴陆心源十万卷楼重刻(1879).

[39] 杨瑞.山居新话[M].清知不足斋刻本.

[40] 陶潜.搜神后记[M].杭州:浙江古籍出版社,1987.

[41] 徐征.全元曲[M].石家庄:河北教育出版社,1998.

[42] 周贻白.明人杂剧选[M].北京:人民文学出版社,1953.

[43] 胡道静.梦溪笔谈校证[M].上海:上海人民出版社,2016.

[44] 张锡厚.王梵志诗校辑[M].北京:中华书局,1983.

[45] 扬雄.方言[M].上海:商务印书馆影印,1919.

[46] 陈立.白虎通疏证[M].北京:中华书局,1994.

[47] 陆游.老学庵笔记[M].杨立英,校注.西安:三秦出版社,2003.

[48] 赵与时.宾退录[M].上海:商务印书馆丛书集成初编,1939.

[49] 大正新修大藏经第14册[M].台北:新文丰出版有限公司,1975

[50] 魏徵.隋书[M].长春:吉林人民出版社,1995.

[51] 乐史.太平寰宇记[M].北京:中华书局,2008.

[52] 史金波,聂鸿音,白滨.天盛改旧新定律令[M].北京:法律出版社,2000.

[53] 王先谦.释名疏证补[M].长沙:湖南大学出版社,2019.

[54] 兰陵笑笑生.金瓶梅[M].呼和浩特:内蒙古人民出版社,2004.

[55.] 吴自牧.梦梁录[M].符均,张社国,校注.西安:三秦出版社,2004.

[56] 陶宗仪.南村辍耕录[M].王雪玲,校点.沈阳:辽宁教育出版社,1998.

[57] 赵翼.陔馀丛考.[M].石家庄:河北人民出版社,2007.

[58] 钱南扬.永乐大典戏文三种校注[M].北京:中华书局,2009.

[59] 曹去晶.姑妄言[M].北京:金城出版社,2000.

[60] 黄仁寿,刘家和.蜀语校注[M].成都:巴蜀书社,1990.

[61] 施耐庵,罗贯中.水浒传[M].长春:时代文艺出版社,2019.

[62] 浦琳.清风闸[M]//肖枫,李建儒.中国古代禁毁名著.北京:中国戏剧出版社,2002.

[63] 黄侃.黄侃论学杂著[M].武汉:武汉大学出版社,2013.

[64] 郁达夫.迷羊[M]//郁达夫小说经典.南昌:二十一世纪出版社,2014.

[65] 郑珍.说文新附考[M]//巢经巢全集.贵阳:贵州省政府印行,1930.

[66] 阮元.十三经注疏[M].上海:上海古籍出版社,1997.

[67] 范晔.后汉书[M].北京:中华书局,2000.

[68] 房玄龄.晋书[M].北京:中华书局,1996.

## Interpretation and Proof of Modern Vernacular in Dunhuang Documents

LI Zhiling<sup>a</sup>, AN Zhongyi<sup>b</sup>

(a. Department of Science and Technology; b. Department of Social Sciences, Ludong University, Yantai 264039, China)

**Abstract:** Dunhuang documents are the vernacular ones of the Tang and Song Dynasties. The vernaculars are hard to see in today's general language, but in many vernaculars, the related words with similar or inter-linked pronunciation are still used, which can provide the evidence for the word interpretations. By using the modern vernacular to make textual criticisms and explanations of more than ten words in Dunhuang documents, such as “amang (阿莽)”, “mole (摩囉)”, “tantan (儻儻)”, “yachai (崖柴)”, “zhan (驢)”, “zhai (齋)”, “sefu (色妇)”, “nuanfang (暖房)”, “maohuo (帽惑)”, we can find that the ancient words are still active in today's spoken language, and that the interpretation and proof of modern vernacular in Dunhuang Documents can provide some references for the study of ancient literature and textual criticisms and explanations of words.

**Key words:** Dunhuang documents; modern vernacular; word illustration

(责任编辑 雪 箫)